

E4 - Weather Conditions with the Princess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Ichiro

G-Goshiki-san! Uh...

[00:04] (Flashback) Shiori

Wait!

[00:05] (Flashback) Shiori

For tonight, I want to savor
this wonderful feeling!

[00:09] (Flashback) Shiori

Please don't say anything. Good night!

[00:28] Ichiro

I couldn't do any work.

[00:40] Machi

Ichiro.

[00:42] Machi

How about the zoo today?

[00:44] Machi

Can we go?

[00:47] Ichiro

Yeah, let's go! I did promise you.

[00:50] Machi

Okay! Great!

[00:55] Ichiro

*I'll have a change of scenery,
then get to work.*

[01:01] Machi

I can't wait to see the baby giraffe!

[01:04] Machi

You know, Fumio?

[01:19] Ichiro

M-Machi...

[01:24] Machi

It's fine. We'll go another time.

[01:28] Ichiro

You sure? We could at least go eat.

[01:31] Machi

No, I'll play with Fumio.

[01:33] Machi

You can feel free to work, Ichiro.

[01:37] Ichiro

W-Want to at least bake something together this afternoon?

[01:40] Machi

Sure.

[01:53] Ichiro

Okay.

[01:55] Ichiro

I'll hurry and finish up with work!

[01:58] Ichiro

Let's see...

[02:00] Ichiro

A scene where the heroine goes to rescue the kidnapped protagonist.

SIGN Alice and the

Knight of Thorns

[02:07] (Flashback) Ichiro

Reconsider upcoming developments?

[02:10] (Flashback) Morikuni

Yeah. Your art's been on fire lately with all the combat scenes,

[02:15] (Flashback) Morikuni

but a lot of people are musing that it'd be good to also focus on the primary love story.

[02:21] (Flashback) Morikuni

After all!

[02:23] (Flashback) Morikuni

Emotion is important!

[02:25] Ichiro

More and more emotion.

[02:27] Ichiro

I thought way too much about emotion yesterday.

[02:37] Ichiro

Almost to the point of emotional collapse.

[02:42] (Flashback) Shiori

I'm in love with you.

[02:45] Ichiro

No, no, no! She got all carried away, not me!

[02:51] Ichiro

And nothing else has happened since.

[02:53] Ichiro

I know, maybe it's that instinct to
bond with the first thing you see!

[02:59] Shiori chick

Cheep!

[03:04] Ichiro

Stop getting carried away, Ichiro!

[03:08] (Flashback) Shiori

I'm...

[03:11] (Flashback) Shiori

Kuga-san, I'm in lo—

[03:15] Ichiro

F-Focus!

[03:28] [SONG] OP

Looks like it started before I knew it

[03:36] [SONG] OP

Thanks to you, I'm all smiles

[03:43] [SONG] OP

The usual townscape lends
charm to the two of us

[03:51] [SONG] OP

Funny how it looks like a starry sky

[04:00] [SONG] OP

Suddenly buying flowers

[04:02] [SONG] OP

Standing around in the kitchen

[04:04] [SONG] OP

Sending a photo, because
the setting sun is pretty

[04:07] [SONG] OP

Trying to spend as much
time with you as I can

[04:12] [SONG] OP

This is all new for me

[04:17] [SONG] OP

I hope tomorrow is like today

[04:23] [SONG] OP

I've never felt this way before

[04:29] [SONG] OP

We'll go on a date this weekend if possible

[04:35] [SONG] OP

But it's fine if we stay home

[04:42] [SONG] OP

I can't wait to see you

SIGN Episode 4

SIGN Weather Conditions

SIGN with the Princess

[04:57] Shiori

I thought I could go to the library to look for materials, but it's raining.

[05:04] Shiori

I want more assistant gigs,

[05:06] Shiori

but if I'm going to work from here, that requires going digital.

[05:14] Shiori

I might as well study up until I can get that tablet.

[05:31] Shiori

I did it again without even thinking!

[05:39] Shiori

It's... This is...

[05:46] Shiori

This is love!

[05:49] Shiori

Of course.

[05:50] Shiori

That time I couldn't resist encouraging Kuga-san was because I was being drawn to him.

[06:00] Shiori

A date?!

[06:01] Shiori

That was a shopping and shrine date, wasn't it?!

[06:08] Shiori

That stuff, too! I could have savored it more!

[06:14] (Flashback) Shiori

Developing a relationship from friendship is lovely, too.

[06:18] (Flashback) Shiori

I suppose you could say I'm your fan?

[06:27] Shiori

How did I say those things with a straight face?

[06:34] Shiori

Then again, I already went and told him how I feel.

[06:38] Shiori

So much for my beloved pattern of neither side knowing the other loves them,

[06:44] Shiori

and building up a relationship

over ten volumes.

[06:48] Shiori

What am I supposed to do from here?!

[06:52] Shiori

O god of shojo manga! Please save me!

[06:58] Shiori

Besides...

[07:04] Shiori

I've already stung Kuga-san.

[07:11] Shiori

How am I supposed to act around him?

[07:27] Shiori

Good morning.

[07:28] Ichiro

G-G-Good morning.

[07:31] Shiori

Those two don't seem too happy.

[07:39] Ichiro

Yeah, the rain kept us
from going to the zoo.

[07:43] Ichiro

Machi in particular was going on
about wanting to see a baby giraffe.

[07:48] Shiori

That is unfortunate.

[07:53] Shiori

Well, I canceled plans to go to the library
due to the rain, and I have some time.

[08:01] Shiori

I wonder if I should say something to them.

[08:04] Ichiro

You mean like... play with them?

[08:08] Shiori

Yes, I'm hoping we could all enjoy that.

[08:14] Ichiro

Honestly, that'd be a big help.

[08:17] Ichiro

Oh, and I'll join in as soon as I can.

[08:21] Shiori

I'm on it.

[08:24] Shiori

May this day end up being a
lovely day for all of us.

[08:29] Ichiro

Yeah.

[08:30] Ichiro

Okay, I'll leave them to you.

[08:33] Shiori

Right.

[08:41] Ichiro

*I-Is it going to be like
yesterday never happened?*

[08:48] Shiori

*I ended up acting like
nothing ever happened!*

[08:51] Shiori

It's... It's hard to look him in the eye!

[08:56] Shiori

No, I need to devote myself
fully to those two right now.

[09:04] Shiori

Good morning, Machi-san, Fumio-san.

[09:08] Machi

Oh, Goshiki-san. Good morning.

[09:11] Fumio

Morning.

[09:13] Shiori

What's that?

[09:15] Machi

These?

[09:16] Machi

"Machi-rot" cards.

[09:17] Machi

They're original fortune-telling
cards Ichiro made for me way back.

[09:21] Shiori

Wow, lovely!

[09:23] Shiori

Machi-san, could you tell me my fortune?

[09:27] Machi

I guess.

[09:30] Ichiro

*Lose the combat scene and draw some solid
interaction between Alice and Mimi.*

[09:37] Ichiro

*There, they ought to find
this touching. I hope.*

[09:40] Ichiro

Okay, that'll do for now.

[09:43] Ichiro

Hey, I'm finally done!

[09:50] Ichiro

What's the matter?

[09:53] Shiori

Kuga-san...

[09:54] Shiori

Well, I tried to have
her tell me my fortune...

[10:02] (Flashback) Machi

Pick a card.

[10:03] (Flashback) Shiori

Okay.

[10:07] (Flashback) Shiori

I choose this one.

[10:18] Shiori

But I ruined a card.

[10:24] Machi

No, no!

[10:26] Machi

It was already worn out
and held together with tape!

[10:29] Machi

That's why I told her she doesn't
need to worry about it.

[10:36] Ichiro

Oh, the ones I made when
you were in kindergarten.

[10:41] Ichiro

I'll remake them, then. I'm done with work.

[10:46] Machi

You don't have to.

[10:49] Ichiro

Would you rather they be more traditional?

[10:52] Machi

No, not really.

[10:55] Machi

I liked the ones you did.

[10:58] Machi

You really don't need to worry about it.

[11:00] Machi

If you were to redo them, I'd want
to see the source materials.

[11:03] Machi

You know, something like
my favorite fortune-teller's book.

[11:08] Machi

So, it can wait until the weather's nicer.

[11:11] Shiori

Machi-san, who's your
favorite fortune-teller?

[11:15] Machi

Fruit Migahara-sensei.

[11:18] Shiori

Then I will go pick up a copy.

[11:21] Machi

Like I said, it doesn't have to be today.

[11:25] Ichiro

Plus it's raining heavily.

[11:27] Shiori

I was originally planning to
go to the library anyway.

[11:30] Shiori

Pay it no mind.

[11:33] Shiori

I'd rather see your new creation
than wait for a sunny day.

[11:42] Shiori

See you later!

[11:46] Machi

Wh-Why?

[11:48] Machi

Why'd she end up going?!

[11:49] Ichiro

I'm not sure, either.

[11:51] Ichiro

But she was saying she wanted to
make the day lovely for you two.

[11:56] Machi

Goshiki-san!

[11:58] Machi

Fine, then! Might as well
get out the drawing paper!

[12:10] Ichiro

The library's beyond the station.

[12:12] Ichiro

*I don't think she's lost, but maybe
I should have gone with her.*

[12:18] Machi

Ichiro, go check on her if you're worried.

[12:23] Ichiro

Yeah, sorry. Look after Fumio.

[12:26] Machi

You got it!

[12:39] Ichiro

*I wonder if Goshiki-san and
the book are all right.*

[12:47] Shiori

Kuga-san? What made you

come out in the rain?

[12:51] Ichiro

I could ask you the same thing.

[12:53] Ichiro

Are you okay? I bet you're totally soaked.

[12:57] Shiori

No, the books are dry.

[12:59] Shiori

I borrowed Migahara-sensei's new release,
and several books with tarot designs.

[13:05] Ichiro

I'll carry them.

[13:06] Shiori

Thank you.

[13:08] Ichiro

Were you able to borrow your own?

[13:10] Shiori

Huh?

[13:11] Ichiro

I mean, you said you were
originally going anyway.

[13:15] Ichiro

Wasn't there a book you wanted to borrow?

[13:19] Shiori

I totally forgot.

[13:21] Ichiro

You forgot?

[13:23] Shiori

Th-This kind of thing seldom... well...

[13:27] Ichiro

Goshiki-san?

[13:29] Shiori

No, maybe I've always been
an absentminded person.

[13:36] Shiori

Did I say something amusing?

[13:39] Ichiro

It's just, the word "absentminded"...

[13:44] Ichiro

Sorry.

[13:45] Ichiro

I see. Absentminded, eh?

[13:51] Ichiro

Thank you.

[13:53] Ichiro

Shall we go?

[13:54] Shiori

Yes.

SIGN Fruit Migahara's Tarot Divination

SIGN Hexagram spread

[14:08] Machi

Hey, can you draw this card?

[14:10] Machi

With a cat picture!

[14:11] Ichiro

You know it!

[14:12] Ichiro

The thing about your brother? He can draw!

[14:15] Machi

Yeah!

[14:17] Machi

He's manga man!

[14:19] Fumio

Man.

[14:26] Ichiro

*But you know, I really do
like this sort of thing.*

[14:33] Ichiro

If you watch too closely, I get nervous.

[14:36] Machi

What's the harm?

[14:40] Machi

I like watching you draw.

[14:44] Fumio

I like.

[14:45] Shiori

Your small characters are
lovely too, Kuga-san.

[14:49] Ichiro

Thanks.

[14:50] Ichiro

I'd like it if you could
draw the card borders.

[14:53] Machi

Yeah, draw them!

[14:55] Shiori

A-All right.

[14:58] Shiori

They're one of a kind. That's high pressure.

[15:13] Ichiro

Done.

[15:16] Ichiro

What do you think?

[15:24] Machi

Thank you.

[15:28] Ichiro

Look at you, all bashful.

[15:29] Machi

So, want your fortune told?

[15:31] Machi

You too, Goshiki-san.

[15:33] Machi

Huh? Where is she?

[15:40] Shiori

Now that we've come this far,
let's go all out.

[15:46] Shiori

I'm borrowing some clothes racks.

[15:53] Shiori

Just do this, and...

[15:55] Ichiro

That does set the stage!

[15:58] Shiori

And also...

[16:04] Shiori

There, how's that?

[16:08] Ichiro

I like it!

[16:11] Shiori

I'd like to get it even more authentic.

[16:13] Ichiro

Definitely.

[16:14] Honami

What're they doing?

[16:21] Ichiro

That's cute! Like the real thing!

[16:24] Machi

Stop it! It's embarrassing!

[16:27] Shiori

You could do this for
real someday, Machi-san.

[16:30] Machi

No, fortune-telling's just a hobby!

[16:33] Machi

I'll have a steadier job when I grow up.

[16:36] Ichiro

Isn't a fortune-teller what
you want to be, Machi?

[16:40] Machi

Well, I mean, you said you were going
to be sure to send us to college.

[16:47] Ichiro

How'd you know...

[16:49] Ichiro

Well, that was assuming
you say you want to go.

[16:54] Ichiro

You can choose anything,
if it's what you really want to do.

[16:57] Ichiro

I'll always have your back.

[17:04] Machi

Thank you.

[17:06] Ichiro

Of course, you'd be naïve to think you
don't need to study to become a fortune-teller.

[17:11] Machi

Right.

[17:22] Machi

Fumio! You want your fortune told?

[17:26] Machi

Come on up! I'll do it!

[17:28] Machi

Sit here.

[17:31] Machi

This is great! A planetarium,
in place of a crystal ball!

[17:35] Machi

We brought it out of storage.

[17:37] Ichiro

Um, thank you. For everything.

[17:40] Shiori

Sure. It's beautiful when
an idea takes shape.

[17:45] Shiori

I'm glad I left the island.

[17:50] Ichiro

Why don't you start by
just drawing whatever?

[17:54] Ichiro

You want to make manga, right?

[17:57] Ichiro

I think it's fine if a princess
becomes a manga artist.

[18:03] Shiori

It is!

SIGN Both of us this time

[18:21] Ichiro

Yeah, I like it better this way.

SIGN Please leave these here until tomorrow. --Kuga

[18:36] Ichiro

There we go.

[18:40] Ichiro

The planetarium Dad bought way back.

[18:59] Shiori

Kuga-san?

[19:00] Ichiro

G-Goshiki-san!

[19:02] Shiori

If you're cleaning up, I'll help.

[19:05] Ichiro

No, I'll have Machi and Fumio pitch in with that tomorrow.

[19:12] Shiori

Um, about yesterday...

[19:15] (Flashback) Shiori

I'm in love with you.

[19:19] Shiori

I...

[19:20] Ichiro

Wait a minute!

[19:24] Ichiro

Let's see, well...

[19:28] Ichiro

I've been thinking, I'd better do this the right way, too.

[19:32] Ichiro

I was happy for the sentiment.

[19:36] Ichiro

But right now, it's hard to see myself in a relationship or married.

[19:43] Ichiro

Machi and Fumio are my only family. I want to make them my priority.

[19:48] Ichiro

And I really don't like the thought of a union that's been decided for me.

[19:54] Ichiro

As planned, I'd still like to annul my engagement to you.

[20:00] Ichiro

Like you said before, I think that would be best for both of us.

[20:10] Shiori

K-Kuga-san!

[20:11] Shiori

That's enough already!

[20:14] Ichiro

No...

[20:16] Ichiro

I need to be honest with you, too.

[20:20] Shiori

But if you reject me any further,
it will have negative effects on you!

[20:29] Shiori

I'm sure you can fool me, so that there'll
be no retribution from the pact.

[20:35] Shiori

I realize there are times when
honesty isn't considered a virtue!

[20:41] Ichiro

Goshiki-san, I'm really not...
not good at this kind of thing.

[20:48] Ichiro

The idea of "first love"
at my age seems iffy,

[20:51] Ichiro

and I get a sense that I'm lacking
when it comes to emotional content.

[20:55] Ichiro

My dream job isn't stable.

[20:58] Ichiro

And I don't want more responsibility
or to be a burden on anyone!

[21:02] Shiori

Kuga-san! Kuga-san!

[21:04] Shiori

Don't keep going!

[21:06] Ichiro

But now I've fallen in love with you!

[21:19] Ichiro

Would you like to go out with me?

[21:28] Shiori

B-By that, do you mean the two of us dating?

[21:33] Ichiro

Th-That's the one.

[21:41] Shiori

Gladly!

[21:43] Ichiro

It's like we're at a bar.

[21:46] Ichiro

I just wanted you to know how I feel.

[21:49] Ichiro

We'll figure out the rest... as we go.

[21:53] Shiori

As we go!

[21:54] Shiori

The rest?

[22:01] Ichiro

Goshiki-san?! Are you all right?!

[22:04] Shiori

M-My heart's so full it's about to stop.

[22:09] Ichiro

Don't let that happen!

[22:16] [SONG] ED

A long red thread stretching
into the distance

[22:27] [SONG] ED

Meeting you, even if it meant having
to cross hundreds of light-years

[22:38] [SONG] ED

Maybe I'll slowly get used to

[22:45] [SONG] ED

The two of us going out to have fun

[22:52] [SONG] ED

A tug on my arm, by the bond
that was formed that day

[23:02] [SONG] ED

A little at a time, we've
come closer together

[23:08] [SONG] ED

More smiles for us

[23:12] [SONG] ED

That place I first learned of, and
the shops we'll visit again tomorrow

[23:25] [SONG] ED

They'll all be part of these lovely days

[23:31] [SONG] ED

Looking forward to it, good night

[23:46] Machi

Next time we'll make it to the zoo!

[23:47] Chihiro

Machi-chan, what's your favorite animal?

[23:49] Machi

The giraffe!

[23:50] Chihiro

And you, Fumio-kun?

[23:51] Fumio

The panda. What's yours, Chibi-chan?

[23:53] Chihiro

Huh? Ichi...

[23:54] Machi/Fumio

Ichi?

[23:55] Chihiro

Ichigo daifuku! (strawberry mochi)

SIGN Episode 5

SIGN At the Zoo with the Princess

[23:57] Machi

That's not an animal.

Revision #1

Created 2024-04-30 17:52:01 UTC by whimsee

Updated 2024-04-30 17:52:02 UTC by whimsee